

Supplement to the Detailed Regulations of the 2nd and 26th of July, 1869, for the execution of the Postal Convention between Switzerland and the United States of America of the 12th of October, 1867, in relation to the exchange of Postal Money-Orders.

Supplément au règlement d'exécution du 2 et 26 Juillet 1869 concernant la Convention postale entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique du 12 Octobre 1867, en ce qui a rapport à l'échange des mandats de poste.

Supplement to detailed regulations.

Inasmuch as the Postal Administration of the Swiss Confederation and that of the United States of America have been authorized by the Additional Articles of February 23d, 1872, to the Postal Convention of the 12th of October, 1867, to establish, as it may seem best to each, the rates of commission charged in its own country for International Postal Orders, and to arrange by common agreement for a division of the proceeds thereof, the Postal Department of the Swiss Confederation and the Post-office Department of the United States of America have agreed upon what follows:

Après que les deux administrations de poste de la Confédération Suisse et des États-Unis d'Amérique ont été autorisées par les articles additionnels du 23 Février 1872 à la Convention postale du 12 Octobre 1867 à fixer, chacun d'après son bon vouloir, les taxes de son propre pays pour les mandats de poste internationaux, et à procéder, d'un commun accord, au partage de leur produit, le Département des Postes de la Confédération Suisse et la Direction Générale des Postes des États-Unis d'Amérique ont convenu ce qui suit:

1. Each of the two Postal Administrations shall communicate to the other the rate of commissions which it may establish for international money-orders, in pursuance of the Convention above-mentioned of February 23d, 1872.

1^o. Chacune des deux Administrations est tenue de communiquer à l'autre le tarif qu'elle a fixé pour les mandats internationaux en vertu de la Convention mentionnée du 23 Février 1872.

Each country to communicate to the other the rate of commission established.

2. The commissions shall always be paid in advance, and shall not, in any event, be refunded.

2^o. Les taxes devront toujours être payées d'avance et ne seront, en aucun cas, restituées.

Commissions always to be paid in advance;

3. The proceeds of the commissions established as above provided shall be retained by the dispatching administration; but the Swiss Office shall pay to the Post-office Department of the United States one per cent. on the total amount of orders issued in Switzerland and transmitted to the Post-office Department of the United States; and the Postal Administration of the latter country shall make payment, at the same rate, to that of Switzerland for the total amount of orders issued in the United States and transmitted to the Swiss Office.

3^o. Le produit des taxes fixées ci-dessus demeure acquis à l'Administration consignataire; par contre, l'Office de Suisse payera à l'Administration Américaine le un pour cent de la somme totale des mandats consignés en Suisse et transmis à l'Office des États-Unis; et l'Administration Américaine effectuera à celle du Suisse la même bonification pour le montant total des mandats consignés dans les États-Unis et transmis à l'Office de Suisse.

how to be disposed of;

4. The respective credits on account of commissions shall be included in the half-yearly accounts to be prepared by the Swiss Postal Administration, in conformity with

4^o. Les bonifications réciproques pour taxes seront comprises dans les comptes semestriels à dresser par les soins de l'Administration des Postes suisses, conformément au § 6 du

credits in respect to, to be included in half-yearly accounts.

article 6 of the Detailed Regulations of the 2nd and 26th of July, 1869, in which accounts the balance of the commissions shall be adjusted and specially stated.

Present agreement when to take effect.

5. The present agreement is to take effect on the 1st of April, 1872, and on and after that date section 5 of the Detailed Regulations of the 2nd and 26th of July, 1869, shall be abrogated.

Signature.

Signed at Washington this 23d day of February, 1872.

(Signed)

(Signed)

règlement du 2 et 26 Juillet 1869, et dans lesquels le solde des taxes sera déterminé et spécialement indiqué.

5°. Le présent arrangement entre en vigueur le 1 Avril 1872 et à partir de la même époque le § 5 du règlement du 2 et 26 Juillet 1869 sera abrogé.

Ainsi fait à Washington, le 23 Février 1872.

JNO. A. J. CRESWELL,

Postmaster-General of the United States.

JOHN HITZ,

Swiss Consul-General and Political Agent.

Ratification.

The Swiss Postal Department, having been granted authority for the purpose, by a decree of the Federal Council of the Swiss Confederation of June 14th, 1872, gives, by these presents, its ratification to the foregoing regulations.

BERNE, *July 11th*, 1872.

J. CHALLET-VENEL,
Federal Councilor, Chief of Postal Department.

Le Département des Postes suisses, autorisé à cet effet par arrêté du Conseil fédéral de la Confédération Suisse du 14 Juin 1872, accorde par la présente sa ratification au Règlement ci-dessus.

BERNE, *le 11 Juillet* 1872.

Le Conseiller fédéral, Chef du Département des Postes,
J. CHALLET-VENEL.